



Donauwörther Fischerstechen



Donauwörther Reichsstraße



Fêtes - hospitalité

Le feste - l'ospitalità

À Donauwörth, les fêtes ont une longue tradition. Tous les deux ans, on célèbre des événements historiques: le «Schwäbischer Kindertag», appelé «Ruetenfest» autrefois, remonte jusqu'au début du 17^{ème} siècle. Depuis 1977, en juillet, plus de 1000 enfants, habillés en costumes d'époque, font revivre l'histoire de la ville de Donauwörth. Tous les deux ans, la fête populaire de la «Reichsstraße» et la fête traditionnel des pêcheurs, avec son concours historique de pêche et les jeux de lutte des bateliers sur la Wörnitz, ont lieu. La compétence hôtelière et gastronomique de Donauwörth, dont l'hôte appréciera l'hospitalité souabe/bavaroise, complètera le séjour agréablement.

A Donauwörth festeggiare è tradizione. Ogni due anni si celebrano feste storiche: fin dal 1977 in luglio si tiene lo “Schwäbischer Kindertag”, già noto agli inizi del XVII secolo con il nome di “Ruetenfest”, durante il quale più di mille bambini in costume storico rievocano l'interessante storia della città imperiale. Con frequenza biennale, poi, si svolgono l'amatissima festa cittadina della Reichsstraße, e la tradizionale festa del Fischerstechen, una gara di pescatori e barcaioli in costume storico sul fiume Wörnitz. A completare un piacevole soggiorno a Donauwörth, infine, ci pensano gli alberghi e i ristoranti della città, nei quali si perpetua la tradizionale ospitalità tipica della Svevia Bavarese.

Sport - loisirs

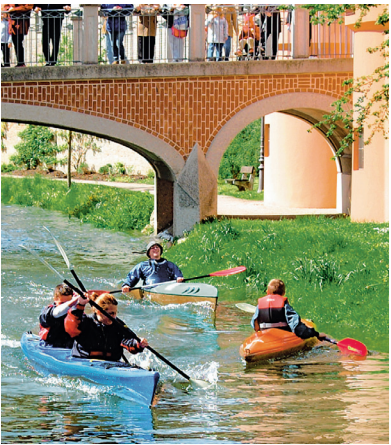
Lo sport - il tempo libero

Le vélo, les randonnées, la pêche, le golf ... ne sont que quelques-unes des activités qu'offre Donauwörth. Autour de Donauwörth, les circuits de randonnées pédestres ou à bicyclette jouissent d'une grande popularité. C'est également ici que se croisent les parcours «longues distances» bien connus des randonneurs «Schwäbische Alb» et des cyclistes (Danube, «Romantische Straße», Via Claudia). Les alentours de Donauwörth offrent la plus grande confluence de rivières d'Allemagne du Sud aux pêcheurs. Le terrain de golf (18 trous), situé de façon idéale, vous invite sur son gazon «haut de gamme» de plus de 90 hectares. Des aménagements tels que la piscine en plein air, le centre de loisirs dans le «Stauferpark», la salle d'escalade et la location de bateaux se tiennent à votre disposition.

Escursioni a piedi e in bicicletta, pesca, golf... non sono che alcune delle numerose possibilità offerte a chi voglia fare sport o anche solo rilassarsi. Godono di grande popolarità i percorsi intorno alla città per escursionisti e ciclisti; inoltre qui a Donauwörth si incrociano rinomati itinerari ciclistici di lunga percorrenza (Danubio, Strada Romantica, Via Claudia) e percorsi escursionistici come la Via dell'Alpe Sveva o il Pellegrinaggio di San Giacomo. Per gli appassionati della pesca la regione intorno a Donauwörth offre il più grande complesso di vie fluviali collegate tra loro della Germania meridionale. Infine il campo da golf della città, posto in un luogo suggestivo, invita al gioco con ben 18 buche e 90 ettari di green perfettamente curato. E se dovesse restare altro tempo a disposizione, c'è solo l'imbarazzo della scelta tra la piscina all'aperto, il centro sportivo del Parco Staufer, la Palestra di arrampicata, il noleggio di imbarcazioni sul Danubio e molto altro ancora.



Schwäbischer Kindertag



Golfpark Donauwörth



Curiosités / Da vedere

Donauwörth offre de nombreuses curiosités datant du passé prospère de la ville de l'Empire, qui comptait autrefois parmi les plus grands contribuables du pays. De nombreux édifices témoignent de la vie active de l'ancienne ville commerçante aux nombreux ponts, dont le port fut un jour le plus grand de Souabe. Après la Seconde Guerre mondiale, durant laquelle la ville fut détruite en grande partie, Donauwörth s'est développée en centre régional moderne, tout en conservant le flair d'autrefois. En vous promenant dans la ville, vous ne serez pas seulement impressionnés par son passé historique, mais également par son architecture urbaine, notamment avec l'assainissement bien réussi du centre-ville, achevé l'an 2000 avec le nouvel aménagement de l'île du Ried.

Sono molte le testimonianze del periodo di massima fioritura di Donauwörth, quando la libera città imperiale era uno dei più importanti contribuenti fiscali della regione. Molti edifici lasciano immaginare quanto fosse operosa la vita dell'antica città di commercianti, il cui porto fluviale fu un tempo il più grande di tutta la Svevia. Dopo i considerevoli danni seguiti alla Seconda Guerra Mondiale, Donauwörth ha saputo trasformarsi in un moderno centro regionale, pur conservando il suo fascino di città dalla lunga storia. Passeggiando per la città sarà quindi possibile non solo ammirare le tracce lasciate dal passato, ma anche apprezzare il riuscito progetto architettonico di risanamento del centro storico, conclusosi nel 2000 con la ristrutturazione del Ried, il nucleo più antico della città situato su un isolotto fluviale.

Culture / La cultura

La vie culturelle joue un rôle important à Donauwörth. Elle est intégrée à la fois dans le passé et le présent. Le calendrier des manifestations est riche en concerts, pièces de théâtres en plein air, sérénades d'été et expositions. En outre, le printemps et le mois d'octobre sont réservés à la culture chaque année. Les journées culturelles de Donauwörth (apparues en 1974, furent les premières de ce genre en Bavière) offrent un programme unique à tous, aux petits et grands. Les 4 musées, dont le célèbre musée de la poupée «Käthe-Kruse-Museum» et le lieu de rencontre du compositeur contemporain et citoyen d'honneur, Werner Egk, vous invitent à vous y arrêter.

A Donauwörth la vita culturale ha una notevole importanza, radicata com'è nel presente e nel passato della città. Ogni anno il calendario culturale è ricco di concerti e spettacoli teatrali, festival teatrali all'aperto, serenate estive (concerti di musica classica all'aperto) ed esposizioni. Il mese d'ottobre, inoltre, è riservato alla cultura: durante le rinomate „Giornate culturali di Donauwörth“, che nel 1974 furono le prime del genere in Baviera, si svolgono manifestazioni culturali di alto livello adatte ad ogni fascia d'età. Da non perdere sono infine i cinque musei della città, tra cui il famoso Museo delle Bambole di Käthe Kruse ed il Centro Musicale dedicato a Werner Egk, il noto compositore di musica classica contemporanea divenuto cittadino onorario di Donauwörth.



„Junge Donau“



Bienvenue Benvenuti



AKTUELLES in
Donauwörth's
digitaler Broschüre



www.tourismus-donauwoerth.de

donauwörth



Rieder Tor



Île du Ried / Isola di Ried



Confluence du Danube et de Wörnitz /
Confluenza del Danubio e Wörnitz

Donauwörth

Le grand chef-lieu de district de Donauwörth est situé sur l'axe de la célèbre route de vacances d'Allemagne, la «Romantische Straße», et à la confluence du Danube et de la Wörnitz. Grâce à sa position centrale, la ville de Donauwörth n'est pas seulement devenue la «plaque tournante» des voies de communication dans la région souabe, mais également une destination privilégiée pour les flâneurs passionnés de villes et, en outre, le point de départ idéal pour des excursions et des visites dans ses environs qui en valent le détour. Cinq paysages différents et impressionnants s'étendent autour de la ville du Danube: le Ries, le parc naturel «Altmühltal», le «Kesseltal», le parc naturel «Augsburg Westliche Wälder», la région du Danube et du Lech.

Proprio al centro del più famoso itinerario turistico della Germania, la Strada Romantica, là dove il fiume Wörnitz confluisce nel Danubio - è qui che sorge Donauwörth, città capoluogo del circondario. Grazie alla sua posizione centrale, al crocevia delle principali vie di comunicazione della Svevia Bavarese, Donauwörth è non solo meta apprezzata da chi ama visitare la città, ma anche punto di partenza ideale per escursioni negli incantevoli dintorni. Sono ben cinque, infatti, i paesaggi caratteristici che si estendono intorno alla città sul Danubio: il cratere del Ries, il Parco Naturale della Valle dell'Altmühl, la Valle del Kessel, il Parco Naturale di Augusta «Westliche Wälder» e l'area fluviale del Danubio e del Lech.



l'église Ste Croix /
Chiesa di Santa Croce

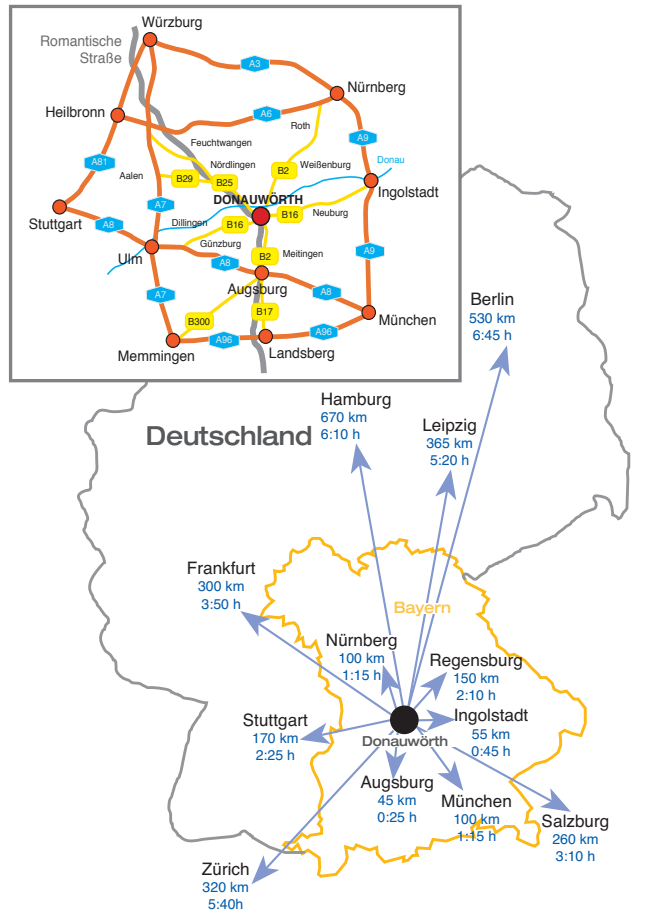


Danse traditionnelle de mai / Danza tradizionale di maggio

Histoire / La storia

L'histoire brillante et douloureuse de la ville a laissé son empreinte jusqu'à ce jours. Donauwörth, d'abord une colonie d'île («Wörth» = île) de l'époque des grandes invasions, est apparue dans l'histoire pour la première fois lors de la construction d'un pont sur le Danube vers 977. Donauwörth, un carrefour important des routes sur terre et sur mer, fût bientôt un centre de commerce dans la région d'Allemagne du Sud très convoité et, de ce fait, souvent lieu de batailles violentes. Au Moyen Âge, l'essor économique rapide de la ville a permis à Donauwörth de devenir l'unique «ville libre de l'Empire» souabe du Danube en 1301.

La storia della città, splendida e dolorosa insieme, ha lasciato tracce indelebili nella sua fisionomia odierna. Nata come piccolo insediamento insulare sul Danubio («Wörth» significava «isola») all'epoca dell'antica migrazione dei popoli, Donauwörth si affaccia sulla scena della storia solo verso il 977, quando vi viene costruito un ponte sul Danubio. Grazie alla sua posizione strategica al crocevia delle principali vie di comunicazione terrestri e fluviali, la città diviene presto un centro commerciale molto ambito e quindi spesso oggetto di dure contese nella Germania meridionale. Durante il Medioevo Donauwörth conosce uno sviluppo economico così rapido che nel 1301 è l'unica città sveva sul Danubio a venir insignita del titolo di «libera città imperiale».



LIAISONS DE TRANSPORT

Voiture: B 16; B 2; B 25
(Romantic Road);
A 7 (Ulm, Günzburg);
A 8 (Augsburg);
A 9 (Ingolstadt);
Chemin de fer: Jonction ferroviaire
avec connexions directes
Augsburg, München, Nürnberg,
Stuttgart, Ulm, Regensburg,
Hamburg, Kiel
Aéroports:
Nürnberg (100 km)
München (100 km)
Stuttgart (170 km)
Frankfurt (300 km)

COLLEGAMENTI DI TRASPORTO

Auto: B 16; B 2; B 25
(Romantic Road);
A 7 (Ulm, Günzburg);
A 8 (Augsburg);
A 9 (Ingolstadt);
Ferrovia: Nodo ferroviario con
collegamenti diretti:
Augsburg, München, Nürnberg,
Stuttgart, Ulm, Regensburg,
Hamburg, Kiel
Aeroporti:
Nuremberg (100 km)
Munich (100 km)
Stuttgart (170 km)
Frankfurt (300 km)

Städt. Tourist- Information

Rathausgasse 1
86609 Donauwörth
Deutschland-Germany
Tel: 0906 789-151
Anrufe aus dem Ausland:
0049 906 789-151
tourist-info@donauwoerth.de
www.donauwoerth.de



www.donauwoerth.de

IMPRESSUM

Herausgeber: Städt. Tourist-
Information Donauwörth
Texte: Ulrike Steger
Fotos: Hollmann, Mader, dieMAYREI,
Sisulak, Linkel, Sommer, Airbus, Stadt
Donauwörth, Herbert Föbel
Layout: dieMAYREI GmbH

Druck: Merkle-Druck, Donauwörth
Stand: 03/2024

Gedruckt auf chlorfreiem Papier –
unsere Umwelt zuliebe.
Änderungen und Irrtümer vorbehalten!

